

UNIVERSITY OF KRAGUJEVAC**Faculty of Philology and Arts, Kragujevac****S Y L L A B U S**

| | |
|---|--|
| Programme | 56:English Language and Literature |
| Course Name and Code | English Language 3 – Integrated Skills (course code: 56008) |
| Course Structure (lectures, seminars) | Lectures, exercises |
| Year of Study | 4 (fourth) |
| Academic Year | 2014/2015 |
| Semester | seventh (winter term), eighth (summer term) |
| ECTSCredits and Course Status (mandatory or elective) | 12 (6 per semester) |
| Instructor(s) | Prof. Mirjana Mišković-Luković, PhD. Jasmina Teodorović, Senior English Language Instructor Branka Milenković, Senior English Language Instructor Dejan Karavesović, Senior English Language Instructor |
| Course Requirements | Students must have fulfilled all the requirements and passed the final examination of the <i>English Language 3 – Integrated Skills</i> course |
| Course Aims | Systematic improvement and practical application of translational theory and techniques on literary and non-literary texts of different styles and registers. Attaining the procedure of analysis, synthesis and critical approach to text in Academic writing. Acquiring the characteristics of Academic writing that encompass data commentary, claims, hedging, as well as comparative summary and critiques. Perfecting the practice of field researching and public speaking. Applying the communicative approach in interaction with the recipient both in writing and speaking domains. |
| Course Overview | Practice classes consist of linguistic exercises aimed at the further systematic development of receptive and productive linguistic skills at the Proficiency (C2) level of English. <u>TRANSLATION PRACTICE:</u> Translation practice classes include continuous development and practical applications of theoretical knowledge and acquired translational techniques. In translation practice classes (from English to Serbian and vice versa) the students translate excerpts from the works of renowned modern English and American writers, on the one hand, and Serbian, on the other hand, including texts from non-literary publications. <u>WRITING PRACTICE:</u> At this level, the students are introduced to Academic writing and relevant aspects associated with this type of writing. The aim is to enable students to independently analyse, synthesise and critically evaluate the texts. Evaluation and self-evaluation become an integral part of the writing process. By analysing contemporary articles and current global issues, the students are directed towards adopting a certain sort of awareness and conscientious attitude to writing and reading processes. <u>SPEAKING PRACTICE:</u> The students are enabled to independently present relevant information, to defend their attitudes and conduct small projects in an organised fashion. They are directed towards a research process and all the steps involved in it. |

| | |
|---|--|
| <p>Grading System (including segment percentage)</p> | <p>Class participation – 10% Project – 10% Written part of the exam* – 60%, or by the segments, respectively:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Essay – 20% • Translation to English – 20% • Translation to Serbian – 20% <p>Oral part of the examination – 20% <i>*Note:</i> By successfully passing the test for each segment of the written part respectively (namely: translation to English, translation to Serbian, essay)the candiadate is exempt from taking the corresponding segmentat the written part of the examination; students qualify for the (mandatory) oral part of the examination if they have achieved the passing score of at least 55% of maximum number of points for each of the segments respectively.</p> |
| <p>Textbooks and Mandatory Reading</p> | <p>1. TRANSLATION PRACTICE</p> <p>Literature:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A collection of selected texts for translation practice (from and to English) 2. Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator</i>. London, New York. Longman. 3. Neubert, A. & G. M. Shreve (1992) <i>Translation as Text</i>. Kent (Ohio), London. The Kent State University Press. <p>2. WRITING AND SPEAKING PRACTICE</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Collection of essays and articles selected by the Language Instructor Swales J.M., and Feak C.B.: <i>Academic Writing for Graduate Students</i>, 1994, Michigan, University of Michigan Press. - Jordan M.K., Plakans, L.(2003). <i>Readingand Writing for Academic Success</i>, Michigan: The University of Michigan Press. <p style="text-align: center;">Recommended dictionaries:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Webster’s New Collegiate Dictionary</i>, Springfield: G.&C.Merriam Company, 1977 - <i>Webster’s New World College Dictionary</i>, CD ROM. Zane Publishing, 1995 - Ristić, Svetomir, et al., <i>Enciklopediski englesko-srpskohrvatski rečnik</i>, Beograd: Prosveta, 1963 - <i>Microsoft Encarta Reference Library 2003</i>, USA: Microsoft Corporation, 2003 - Drvodelić, Milan, <i>Hrvatskoilirpskoengleskirečnik</i> .- Zagreb: Školskajniga,1989 - <i>English Pronouncing Dictionary</i>.16th Edition, Cambridge:Cambridge University Press, 2003 - <i>Longman Dictionary of Contemporary English</i>, 4th edition, Harlow, Essex: Pearson Education , 2005 - <i>Longman Language Activator</i>, 2nd Edition, Harlow, Essex: Pearson Education Limited, 2002 - Prčić, T., <i>Novi transkripcionirečnikengleskihličnihimena</i>,Prometej, Novi Sad, 1996 - Wells, J., <i>Longman Pronunciation Dictionary</i>, 2nd Edition, Harlow, Essex: Pearson Education Limited, 2000 <p>Web site: www.dictionary.com</p> <ul style="list-style-type: none"> - Deuter, Margaret, ed., <i>Oxford collocations dictionary for studentsof English</i>, Oxford : Oxford University Press, 2003 |

| Weekly Plan | | | |
|-------------|---|---|--|
| Winter term | | | |
| Недеља | Teaching Unit | Mandatory Reading | Individual Student Assignment |
| 1. | Translation Revision exercises – summary of translation procedures | | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Introduction to Academic Writing Revision of writing elements (micro/macro plan, audience) | | - An analysis of the texts for students, with a brief summary of the basic principles underlying the writing process, register and style in writing. |
| 2. | Translation Issues and debates in Translation Studies: “Rules” of translation; Form vs. Content | Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator</i> . London, New York. Longman. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Register activity on boosting the sentence construction | ’Me, myself and she’’, Newsweek magazine | - An analysis of the new context and vocabulary; a style game. |
| 3. | Translation Form vs. Content – the translation of style and the notion of register; | Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator</i> . London, New York. Longman. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Data Commentary – part I (indicative & informative summaries) | Swales J.M., and Feak C.B.: <i>Academic Writing for Graduate Students</i> , 1994, Michigan, University of Michigan Press. | - indicative & informative summaries – activities; analysis of examples found in a <i>Data Commentary</i> text: ‘Means of PC Virus Infection in U.S. Businesses’ |
| 4. | Translation Linguistics and translators: Theory and practice (Structure vs. Content) | Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator</i> . London, New York. Longman. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice In-class data commentary, followed by an oral discussion of elements | | – individual correction of the activities |
| 5. | Translation “Literal” vs. “Free translation” | Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator</i> . London, New York. Longman. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Data Commentary – part II Highlighting statements; moderating & qualifying a claim | Swales J.M., and Feak C.B.: <i>Academic Writing for Graduate Students</i> , 1994, Michigan, University of Michigan Press. | – Textbook exercises |
| 6. | Translation Author-centred and reader-centred translation | Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator</i> . London, New York. Longman. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Graph analysis – special language focus | Swales J.M., and Feak C.B.: <i>Academic Writing for Graduate Students</i> , 1994, Michigan, University of Michigan Press. | – Textbook exercises |
| 7. | Translation The translator’s motivation | Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator</i> . London, New York. Longman. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Reading Graphs and Tables in a Text | Weil N.J., and Cepko R.: <i>Thinking Beyond the Content, Critical Reading for Academic Success</i> , 2008, Michigan, University of Michigan Press. – collection of texts selected | – collection of exercises |

| | | by the Language instructor | |
|-----|---|--|--|
| 8. | Translation Formal and dynamic equivalence / Semantic and communicative translation | Hatim, B. & I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator</i> . London, New York. Longman. | - collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice In-class Data Commentary based on graph analysis | | |
| 9. | Translation Translation procedures - revision | | - collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Incorporating Data Commentary into an essay composition Outline practice - 3 DC topics | Exam source | - analysis of DC elements |
| 10. | Translation Translation(s) and text | Neubert, A. & G. M. Shreve (1992) <i>Translation as Text</i> . Kent (Ohio), London. The Kent State University Press. | - collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Field observation reports - sample essay analysis PUBLIC SPEAKING PROJECT - introduction | - collection of texts selected by the Language instructor | - field-work research operations |
| 11. | Translation Textual meaning | Neubert, A. & G. M. Shreve (1992) <i>Translation as Text</i> . Kent (Ohio), London. The Kent State University Press. | - collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Field observation reports taken up PUBLIC SPEAKING PROJECT - topics assigned | | |
| 12. | Translation Translation procedures and methods - revision | | - collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice - Revision of the Data Commentary Essay | | |
| 13. | Translation TEST | | TEST |
| | Writing and speaking practice 1. test - ESSAY EXAM | | TEST |
| 14. | Translation Discussion: problems which the students encountered at the test | | |
| | Writing and speaking practice - Error analysis (exam) | | - |
| 15. | Translation Translation skills and methods - discussion | | - collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice PUBLIC SPEAKING PROJECT - conferencing | | - |

| Weekly Plan | | | |
|-------------|--|---|---|
| Suumer term | | | |
| Week | Teaching Unit | Mandatory Reading | Individual Student Assignment |
| 1. | Translation Theory and practice: socio-cultural context | Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator.</i> London, New York. Longman. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Traditional summary – summary vs. Plagiarism | Swales J.M., and Feak C.B.: <i>Academic Writing for Graduate Students</i> , 1994, Michigan, University of Michigan Press. | – collection of texts about plagiarism |
| | Text analysis Textual genres – types and forms | Fairclough, Norman (2003): <i>Analysing discourse : textual analysis for social research</i> , London, New York, Routledge (additional reference literature) | – collection of texts for texts analysis |
| 2. | Translation Issues and debates in Translation Studies: objectivity & subjectivity (narrative ‘point of view’) | Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator.</i> London, New York. Longman. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Formal vs. informal speaking (lecture) Comparative summaries Elements&activities | Collection of texts for speaking practice Swales J.M., and Feak C.B.: <i>Academic Writing for Graduate Students</i> , 1994, Michigan, University of Michigan Press. | – collection of exercises from the workbook (comparative summary) |
| | Text analysis Textual dynamics – organizational development of micro- and macro-structure of the text | Fairclough, Norman (2003) – допунска литература | – collection of texts for texts analysis |
| 3. | Translation Models of translation; | Neubert, A. & G. M. Shreve (1992) <i>Translation as Text.</i> Kent (Ohio), London. The Kent State University Press. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice - Comparative summary activities - Final instructions on project presentations | | - Preparation for the public speaking presentations |
| | Text analysis Narrative variation in the textual context | Fairclough, Norman (2003) – additional reading | – collection of texts for texts analysis |
| 4. | Translation Translation and language discourse: dimensions of context | Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator.</i> London, New York. Longman. | – collection of translation practice texts |

| | | | |
|----|--|--|---|
| | Writing and speaking practice Presentations – session I | | - Preparation for the public speaking presentations |
| | Text analysis Discourse topics | Fairclough, Norman (2003) – additional reading | – collection of texts for texts analysis |
| 5. | Translation Translation: knowledge and process / Translation as a process | Neubert, A. & G. M. Shreve (1992) <i>Translation as Text</i> . Kent (Ohio), London. The Kent State University Press. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Presentation session II | | - Preparation for the public speaking presentations |
| | Text analysis Dialogue between the text and the reader | Fairclough, Norman (2003) – additional reading | – collection of texts for texts analysis |
| 6. | Translation Text structure in translation: equivalence: word level or text level | Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator</i> . London, New York. Longman. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Presentation sessions III | | - Preparation for the public speaking presentations |
| | Text analysis The text and other media – comparative perspectives | Fairclough, Norman (2003) – additional reading | – collection of texts for texts analysis |
| 7. | Translation Limits of translator’s freedom | Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator</i> . London, New York. Longman. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Presentation session IV | | - Preparation for the public speaking presentations |
| | Text analysis Creative aspects of the discourse | Fairclough, Norman (2003) – additional reading | – collection of texts for texts analysis |
| 8. | Translation Translation as result | Neubert, A. & G. M. Shreve (1992) <i>Translation as Text</i> . Kent (Ohio), London. The Kent State University Press. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Presentation session V | | - Preparation for the public speaking presentations |
| | Text analysis Gender and the text | Fairclough, Norman (2003) – additional reading | – collection of texts for texts analysis |
| 9. | Translation Translation procedures - revision | | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Presentation session VI | | |
| | Text analysis Signalling in written discourse – referential structures | Fairclough, Norman (2003) – additional reading | – collection of texts for texts analysis |

| | | | |
|-----|---|--|--|
| 10. | Translation The concept and types of equivalence - revision | Fairclough, Norman (2003) | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Writing a critique – Part I | Swales J.M., and Feak C.B.: <i>Academic Writing for Graduate Students</i> , 1994, Michigan, University of Michigan Press. | – collection of workbook exercises |
| | Text analysis Surpassing clichés – stylistic markedness that makes the difference | Fairclough, Norman (2003) – additional reading | – collection of texts for texts analysis |
| 11. | Translation Translation appraisal | Hatim, B.& I. Mason (1990) <i>Discourse and the translator</i> . London, New York. Longman. | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice Writing a critique – Part II | Swales J.M., and Feak C.B.: <i>Academic Writing for Graduate Students</i> , 1994, Michigan, University of Michigan Press. | – collection of workbook exercises |
| | Text analysis The discourse and power – suggestive and manipulative aspects of the text | Fairclough, Norman (2003) – additional reading | – collection of texts for texts analysis |
| 12. | Translation Translation procedures and methods - revision | | – collection of translation practice texts |
| | Writing and speaking practice - Revision of writing forms | | - Preparation for the exam |
| | Text analysis Textual transgression – taboos and censure | Fairclough, Norman (2003) – additional reading | – collection of texts for texts analysis |
| 13. | Translation TEST | | TEST |
| | Writing and speaking practice 2. test – ESSAY EXAM | | TEST |
| | Text analysis Social and individual identification in a written discourse | Fairclough, Norman (2003) – additional reading | |
| 14. | Translation Discussion: problems which the students encountered at the test | | |
| | Writing and speaking practice Error analysis (exam) | | |
| | Text analysis Text and technology – analysing hypertextuality | Fairclough, Norman (2003) – additional reading | – collection of texts for texts analysis |
| 15. | Translation | | – collection of translation practice |

| | | | |
|--|---|---------------------------|---------------------------|
| | Final wrap-up: Translation skills and methods (in a nutshell) | | texts |
| | Writing and speaking practice Academic writing review Panel discussion (preparation for the oral exam) | – collection of exercises | – collection of exercises |
| | Text analysis Preparation for the oral exam – panel discussion speaking | | |